



Tenth Sunday after Pentecost Afterfeast of the Transfiguration.

Commemoration of Martyrs Anicetus and Photius (Photinus) of Nicomedia (305); Hieromartyr Alexander, bishop of Comana (3rd century); Martyrs Pamphilus and Capito.

25 August, 2019

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 4:9-16

- 1Co 4:9** For I think that God has exhibited us apostles as last of all, like men sentenced to death, because we have become a spectacle to the world, to angels, and to men.
- 1Co 4:10** We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute.
- 1Co 4:11** To the present hour we hunger and thirst, we are poorly dressed and buffeted and homeless,
- 1Co 4:12** and we labor, working with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure;
- 1Co 4:13** when slandered, we entreat. We have become, and are still, like the scum of the world, the refuse of all things.
- 1Co 4:14** I do not write these things to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children.
- 1Co 4:15** For though you have countless guides in Christ, you do not have many fathers. For I became your father in Christ Jesus through the gospel.
- 1Co 4:16** I urge you, then, be imitators of me.

Неділя Десята після П'ятидесятниці Післясвято Преображення.

Помина Мучеників Фотія і Аникити та багатьох з ними (305-306); Священномученика Олександра, єпископа Команського (III століття); Мучеників Памфила і Капитона.

25 серпня, 2019

Читання *Апостола* з *Першого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 4:9-16

- 1Кор 4:9** Бо я думаю, що Бог нас, апостолів, поставив за найостанніших, мов на смерть засуджених, бо ми стали дивовищем світові, і Анголам, і людям.
- 1Кор 4:10** Ми нерозумні Христа ради, а ви мудрі в Христі; ми слабі, ви ж міцні; ви славні, а ми безчесні!
- 1Кор 4:11** Ми до цього часу і голодуємо, і прагнемо, і нагі ми, і катовані, і тиняємось,
- 1Кор 4:12** і трудимось, працюючи своїми руками. Коли нас лихословлять, ми благословляємо; як нас переслідують, ми терпимо;
- 1Кор 4:13** як лають, ми молимося; ми стали, як сміття те для світу, аж досі ми всім, як ті викидки!
- 1Кор 4:14** Не пишу це для того, щоб вас осоромити, але остерігаю, як своїх любих дітей.
- 1Кор 4:15** Бо хоч би ви мали десять тисяч наставників у Христі, та отців не багато; а я вас породив у Христі Ісусі через Євангелію...
- 1Кор 4:16** Тож благаю я вас: будьте наслідувачами мене.



*A Holy Scripture reading from The Gospel of
Saint Matthew the Apostle 17:14-23*

Mat 17:14 And when they came to the crowd, a man came up to him and, kneeling before him,
Mat 17:15 said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly. For often he falls into the fire, and often into the water.
Mat 17:16 And I brought him to your disciples, and they could not heal him."
Mat 17:17 And Jesus answered, "O faithless and twisted generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to me."
Mat 17:18 And Jesus rebuked him, and the demon came out of him, and the boy was healed instantly.
Mat 17:19 Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?"
Mat 17:20 He said to them, "Because of your little faith. For truly, I say to you, if you have faith like a grain of mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move, and nothing will be impossible for you."
Mat 17:21 However, this kind does not go out except by prayer and fasting.
Mat 17:22 As they were gathering in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be delivered into the hands of men,
Mat 17:23 and they will kill him, and he will be raised on the third day." And they were greatly distressed.

*Читання Святого Письма з Євангелії
святого апостола Матвія 17:14-23*

Мт 17:14 І як вони до народу прийшли, то до Нього один чоловік приступив, і навколішки впав перед Ним,
Мт 17:15 і сказав: Господи, змилуйсь над сином моїм, що біснується у новомісяччі, і мучиться тяжко, бо почасти падає він ув огонь, і почасти в воду.
Мт 17:16 Я його був привів до учнів Твоїх, та вони не могли вздоровити його.
Мт 17:17 А Ісус відповів і сказав: О роде невірний й розбещений, доки буду Я з вами? Доки вас Я терпітиму? Приведіть до Мене сюди його!
Мт 17:18 Потому Ісус погрозив йому, і демон вийшов із нього. І видужав хлопець тієї години!
Мт 17:19 Тоді підійшли учні насамоті до Ісуса й сказали: Чому ми не могли його вигнати?
Мт 17:20 А Він їм відповів: Через ваше невірство. Бо поправді кажу вам: коли будете ви мати віру, хоч як зерно гірчичне, і горі оцій скажете: Перейди звідси туди, то й перейде вона, і нічого не матимете неможливого!
Мт 17:21 Цей же рід не виходить інакше, як тільки молитвою й постом.
Мт 17:22 Коли пробували вони в Галілеї, то сказав їм Ісус: Людський Син буде виданий людям до рук,
Мт 17:23 і вони Його вб'ють, але третього дня Він воскресне. І тяжко вони зажурились...

